

陳慎初著

詩經譯注

洪氏出版社印行

陳
慎
初
著

詩
經
譯
注

洪氏出版社印行

前言

『詩經』是中國最早的一部詩集，是周代（公元前一一二年至公元前二四七年）的文學作品。在這部古老的作品裏，我們可以聽到古人操作的聲音、愛情的聲音……，也可以看到戰士的雄姿、舞士的雄姿……。

『詩經』裏共有三〇五篇詩，包括「風」（一四五篇）、「雅」（一二〇篇）、「頌」（三十九篇）三個部分。這些詩，在當時都是有過樂譜的，「風」「雅」「頌」的命名，也是從音樂中來的。「風」是民歌，即各地方的唱調，分「十五國風」：「周南」、「召南」、「邶風」、「鄘風」、「衛風」、「王風」、「鄭風」、「齊風」、「魏風」、「唐風」、「秦風」、「陳風」、「檜風」、「曹風」、「豳風」，是『詩經』最重要和最精彩的部分。「雅」是朝廷的樂歌，分「小雅」、「大雅」，小雅是當時的新音樂，大雅是古典音樂。小雅的文學價值較大雅爲高。「頌」是王公貴族們祭祀祖宗時的樂歌，分「周頌」、「魯頌」、「商頌」。

這一部豐富多彩的詩集，因為是二、三千年前的作品，用古人話寫古人事，讀起來是有困難的。試看「綠衣」的第四章：

絺兮綌兮，

凄其以風。

我思古人，

實獲我心。

說些什麼呢？不易懂。用白話文譯出來，不過是：

葛布啊有粗有細，

穿上身涼風凄凄。

想念啊我的故人，

真正是合我心意。

從這裏說明，把『詩經』裏的詩用白話譯出來，確實有必要。

這本『詩經譯注』只選擇了『詩經』中較優秀的三十四篇。冠英先生的譯文，平易近人，極近民歌。爲了讀者能够暢讀原詩，還附上詳細的注釋。

目錄

周南

關雎

.....一

卷耳

.....四

采芣

.....七

漢廣

.....九

召南

行露

.....三

小星

.....四

野有死麋

.....六

邶風

綠衣

.....六

式微

.....三

簡兮

.....三

靜女

.....六

新台

.....六

鄘風

相鼠

.....三

衛風

河廣

.....三

木瓜

.....四

王風

采葛

.....三

鄭風

女曰鷄鳴

.....七

野有蔓草.....四〇

齊風

鷄鳴.....四三

盧令.....四四

魏風

十畝之間.....四五

伐檀.....四六

碩鼠.....四七

唐風

鶉羽.....四八

秦風

蒹葭.....四九

黃鳥.....五〇

無衣.....五二

陳風

防有鵲巢.....五三

衡門.....五四

檜風

隰有萋楚.....五五

曹風

候人.....五六

豳風

七月.....五七

小雅

無羊.....五八

大雅

生民.....五九

周南

關雎

詩人唱的是：河邊一個採荇菜的姑娘引起一個男子的思慕，那「左右采之」的苗條形象使他寤寐不忘，他整天地想：要是能熱熱鬧鬧地娶她到家，那是多好！

關關雎鳩（一），

在河之洲。

窈窕淑女（二），

君子好逑（三）。

參差荇菜（四），

左右流之（五）。

水鳥兒呱呱叫嚷，

在河心小小洲上。

好姑娘苗苗條條，

哥兒想和她成雙。

水荇菜長短不齊，

採荇菜左右東西。

窈窕淑女，
寤寐求之。

好姑娘苗苗條條，
追求她直到夢裏。

求之不得，

追求她成了空想，

寤寐思服〔六〕。

睜眼想閉眼也想。

悠哉悠哉〔七〕，

夜長長相思不斷，

輾轉反側〔八〕。

盡翻身直到天光。

參差荇菜，

長和短水邊荇菜，

左右采之。

採荇人左採右採。

窈窕淑女，

好姑娘苗苗條條，

琴瑟友之〔九〕。

彈琴瑟迎她過來。

參差荇菜，

水荇菜長長短短，

左右芼之〔10〕。

採芼人左揀右揀。

窈窕淑女，

好姑娘苗苗條條，

鐘鼓樂之〔11〕。

娶她來鐘鼓喧喧。

〔二〕 雝（音居）鳩——是一種水鳥。關關——形聲字，猶如呱呱，形容雝鳩的鳴聲。

〔三〕 窈窕——等於說苗條，形容女性體態美。淑——是說她品德好。

〔四〕 君子——原是古代貴族男子的通稱，也可以用着對男性的美稱。好——愛慕；迷——配偶。這裏「好逑」是以她爲對象的意思。

〔五〕 芼（音杏）——多年生草本植物，俗名金銀蓮兒的一種野菜。

〔六〕 流——是「摻」的借字，採摘的意思。

〔七〕 寤——是睡醒；寐——是睡着。思服——想念不忘的意思。

〔八〕 悠——長久的意思。

〔九〕 這句寫他因想念她而不能安睡：輾（音展）轉——翻身；反側——覆着身、側着身睡。

友——在這裏是親愛的意。這句和下一章的末句都是「君子」設想和她結婚的事。

〔一〇〕 茗——「覓」的借字，也就是「流之」「采之」的意思，因為分章換韻所以變換文字。
〔一一〕 樂（這裏讀做）——歡愉（使婚禮熱鬧）的意思。

卷 耳

這詩的主人公是女性，她在採卷耳的時候想起了遠行的丈夫，一會兒幻想他過岡越嶺，馬病人疲，一會兒幻想他在飲酒自寬，一會兒又幻想他在長吁短嘆。心思全不在採卷耳的工作上，難怪她採來採去不滿一隻淺筐。

采采卷耳〔一〕，

不盈頃筐〔二〕。

嗟我懷人，

寘彼周行〔三〕。

東採西採採卷耳，

卷耳不滿斜口筐。

一心想我出門人，

擱下筐兒大路旁。

陟彼崔嵬〔四〕，

「我馬虺隤〔五〕！

我姑酌彼金罍〔六〕，

維以不永懷〔七〕。」

陟彼高岡，

「我馬玄黃〔八〕！

我姑酌彼兕觥〔九〕，

維以不永傷。」

陟彼隄矣〔一〇〕，

「我馬瘡矣，

我僕痛矣〔一一〕，

行人上山高又險，

「我的馬兒腿發軟！

且把酒壺來斟滿，

好讓心兒寬一寬。」

行人過岡高難爬，

「我的馬兒眼發花！

牛角杯兒斟滿它，

喝一杯兒莫想家。」

行人上山石頭峭，

「我的馬兒晃搖搖，

我的伙伴快累倒，

云何忤（忤）矣（三）！」

這分兒憂愁怎得了！」

〔一〕 卷耳——一年生草本植物，俗名豬耳朵菜，供食用和藥用。

〔二〕 頃筐——一種斜口的筐，後高前低，像簸箕。這種筐是淺而易滿的。

〔三〕 實——就是置。彼——指頃筐。周行——大路。

〔四〕 陟——登的意思。崔嵬（音威）——高地、山上。

〔五〕 馳（音灰）隤（音頹）——腿軟。

〔六〕 姑——姑且的意思。金——在『詩經』這個時代它多半是指銅，所以「金疊（音雷）」，就是銅疊，盛酒之器，形似壺。

〔七〕 維——是發語詞。永懷——永久懷念，猶如說長相思。下首「永傷」意同。——這是詩中女主人公設想那遠行的男子在用酒自寬自解的情景。

〔八〕 玄黃——就是眩暈，眼花，形容那馬病了。

〔九〕 兕（音洗）觥（音昆，這裏讀光）——獸角做的酒盅。

〔一〇〕 砮（音粗）——有土的石山。

〔一一〕 痛——音敷，「堵」，音塗，都是病的意思。也就是疲乏到極點的意思。

〔一二〕 吁——是「忤」的借字，忤就是憂。「云何忤矣」等於說「憂如之何」。

采 苜

這是婦女採集苜蓿時所唱的歌，開始是泛言往取，最後是滿載而歸，歡樂之情可以從這操作過程中表現出來。

采采苜蓿（一），

車前子兒採呀採，

薄言采之（二）。

採呀快快採些來。

采采苜蓿，

車前子兒採呀採，

薄言有之（三）。

採呀快快採起來。

采采苜蓿，

車前子兒採呀採，

薄言掇之（四）。

一顆二顆拾起來。

采采苜蓿，

車前子兒採呀採，

薄言捋之〔三〕。

一把一把捋下來。

采采芣苢，

車前子兒採呀採，

薄言桔之〔六〕。

手提着衣襟兜起來。

采采芣苢，

車前子兒採呀採，

薄言櫛之〔七〕。

掖起了衣襟兜回來。

〔一〕 芣（音浮）苢（音以）——多年生草本植物，就是車前。古人相信它的種子可以治婦人不孕。

〔二〕 薄、言——都是語助詞。

〔三〕 有——採取。上文「采之」是泛言去採，這句「有之」是動手採取。

〔四〕 掇——拾取。

〔五〕 捋（音掠）——成把地從莖上抹取。

〔六〕 桔（音結）——手持衣襟來盛東西。

〔七〕 櫛（音歇）——將衣襟掖在帶間盛東西。

漢 廣

這詩寫求女失望之情，全詩大部分用比喻和暗示。

南有喬木，

有棵高樹南方生，

不可休思〔一〕。

高高樹下少涼陰。

漢有游女〔二〕，

漢江女郎水上游，

不可求思。

要想追求枉費心。

漢之廣矣，

好比漢水寬又寬，

不可泳思。

游過難似上青天。

江之永矣，

好比江水長又長，

不可方思〔三〕。

要想繞過是枉然。

翹翹錯薪〔四〕，

言刈其楚〔五〕。

之子于歸〔六〕，

言秣其馬〔七〕。

漢之廣矣，

不可泳思。

江之永矣，

不可方思。

翹翹錯薪，

言刈其蔹〔八〕。

之子于歸，

言秣其駒。

叢叢雜樹一棵高，

砍樹要砍荊樹條。

有朝那人來嫁我，

先把馬兒喂喂飽。

好比漢水寬又寬，

游過難似上青天。

好比江水長又長，

要想繞過是枉然。

雜草叢叢誰高大，

打柴要把蘆柴打。

有朝那人來嫁我，

喂飽駒兒把車拉。

漢之廣矣，
不可泳思。
江之永矣，
不可方思。

好比漢水寬又寬，
游過難似上青天。
好比江水長又長，
要想繞過是枉然。

〔二〕 休——就是「床」，遮蔽的意思。不可床是說得不着它的覆蔭，形容樹的高聳。思——

是語尾助詞，猶如也、呀一類的字。

〔三〕 漢——水名，它的流域自陝西至湖北。潛行水中爲「游」。游女——指漢水的女神。喬

木不可休，漢女不可求都是比喻所求之女不可得。

〔四〕 方——一周匝，就是環繞。遇小水可以繞到上游淺狹處渡過，江水太長，不能繞匝而

渡。「不可泳」、「不可方」也是喻那女子不可求得。

〔五〕 翹翹——高大的樣子。錯薪——雜亂的草木。

〔六〕 言——是發語助辭。楚——又名荆，落葉灌木。以上二句以「錯薪」比一般女子，

「楚」比所求的女子。下章仿此。

之子——猶如說那人兒，指女性。于歸——出嫁。